

# ملا نصر الدین

№ 13. ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ

۱۳ قیمتى ۱۲ قېك

قوناخلق.  
بالتقان ايشلری و عثمانلی.



عثمانلی: — بودوستر مکا مهربان اولانده همیشه ايويمدن بر شی یوخ اولوب.

Литог. С. Быхова

احتیاطلی اولماق لازم گیره، الله پناده.

Первоклассная гостинница "КАВКАЗЪ" въ Тифлисъ.

تقليسده قاقاز مهمانخانه سنده تمیزك ساكتلك و راحتك آرتق درجهده ۵۰ اوطاق وار و قيمتلى بىر مناتدن باشلانور. ادبلى و زيرك قوللو قچيلار.

ايكى جور خوراك ۶۰ قېك ۱ ريومقا عراق و برباقال شرابايله. اوج جور خوراك ۷۵ قېك بىر ريومقا عراق بىر باقال شراب و بىر فنجان قهوه ايله. دورت جور خوراك ۱ منات بىر ريومقا عراق ياريم شيشه شراب و بىر فنجان قهوه ايله. بش جور خوراك ۱ منات ۵۰ قېك بىر ريومقا عراق ياريم شيشه شراب و بىر فنجان قهوه. مهمان خانه صاحبلىرى: قورچيلانا و سيخاروليدزه.

تازه آچيلان معالجه خانه

..Тифлисская частная лечбница.

Ксеніевская ул. № 7 соб. д, около гост. „Ветцель“  
Телефонъ №59 .

- ل.ی. بالاردژوف- اوشاق آزارينك حكيمى قبول ايدير هر گون بازاردن سوائى ساعت ۲ دن ۳ دك و.د. غامباشيدزه- ايچرى و اوشاق آزارى حكيمى هر گون بازاردان سوائى ساعت ۱۲ دن ۱۳ دك م.آ. غدهوانى- نرو آزارى، بازار چهارشنبه و جمعه گونلى اون ياريمدن ۱۱ دك. آ.غ. غورقو- ايچرى آزارى، شنبه گونى ساعت ۱۲ دن ۲ دك و بازار گونى ۱۱ دن ۱۳ دك. آ.آ. قارشين- دهري و سوزه نك آزارلارى. هر گون بارار دن سوائى ساعت ايكى ياريمدن اوج ياريمه دك غ.غ. ماغالوف- ۱۳ دك. ايچرى آزارى. بازار ايرتسى جمعه و م.م. مانسوده توف- آخسامى و شنبه گونلى ساعت ۱۲ دن ۲ دك ن.م. مليكوف- آروا آزارى. هر گون ۱۲ دن ۱ دك و م.س. موسخلوف- گوز حكيمى بازار چهارشنبه و جمعه گونلى ۲ دن ايكى ياريمه دك. ر.و. پيوادوف- جراحتق هر گون ساعت ۱۲ دن ۱۳ دك. ب.آ. پاپوف- بورون، قولاخ و بوغاز. هر گون جمعه دن سوائى ۲ دن ايكى ياريمه دك. ن. ره سخيلادزه- ديش حكيمى. هر گون ساعت ۹ دن ۱ دك غ.و. سوبولسكى- جراحتق هر گون ساعت ۹ دن ۱۱ دك. ن.بى. تيقانادزه- ماما آرواد آزارى. هر گون ساعت ۱۲ دن ۲ دك غ.بى. فعوذوروف-

وطن دىلى

يدنجى چاپ، مؤلفى: زاقاقاز سيمينارياسنك سابق اينسبقتورى

چرنيابوسكى.

«وطن دىلى» اصول صوتى اوزره ترتيب اولونمش تعليم كقابلارينك آناسى منزله سنده در. اوتوز سنه بوندن مقدم بيزم مکتبلرده معين بىر اصول تعليم و قانون تدريس اولمادىقى حالده «وطن دىلى» وجوده گلوب مکتبلاريمزى ايشيقلانديردى، معارف ايشلرمزك رونق تايماسنه سبب اولدى. «وطن دىلى» هر برده رغبت و حرمت كسب ايدوب سرعتله انتشار تاپدى. مؤلف كتاب جناب چرنيابوسكى سابقده زاقاقاز سيمينارياسنك جنبنده اولان مسدان شعبه سنك فاضلى ايدى. ترك دىلنى ياخشى بيليردى و اوزيده ماهر و قابل پيداغوغلاردان بريسى حساب اولونوردى. وطن دىلنى ايله بىر آسان و ساده ترك ديلنده ترتيب قيلوبدر كه مکتب اوشاقلارى بونى آرتق شوق و هوسله مطالعه ايديرلر. اونده درج اولنان تمثيلات و حكايه لر نه اينكه خرداجه اوشاقلارى هوسلنديرير حقى اولنارك والديننى خوشحال ايدوب آرتق شوقيله اولنارك مطالبه سنه قولاق آسماغهرغبت لنديرير. يدنجى چاپ گوزل شكلر ايله مزيندر. كتابچه نك حروفاتى آيدين و كاغذى اعلادر-قيمتى ايسه بها دكل، ۳۵ قېكدر. وطن ديلنك همين چاپى زاقاقاز سيمينارياسنك علم الهى معلمى اولان مشهور پيداغوغ و يازيچى لرمزدن محترم فريدون بك كوجرلى جنابلرى طرفندن اصلاح ايديلوب گوزل سورتله سالنوبدر. فريدون بك جنابلرى كيمى اصول تدريس و ادبياته مكممل صورتده آشنا اولان بىر ذاتك اشتراكى وطن ديلنك الك فائده لى و لزوملى بىر كتاب اولديغنى تأمين ايديبور.

«زنبور» ژورنالينه آبونه قبول اولونور.

آبونه قيمتى:

- باكوده و قاقازياده: ۱۲ آيلنى --- ۵ منات
- » » ۶ آيلنى --- ۳ منات
- » » ۳ آيلنى ۱ منات ۶۰ ق.
- اجنبى مملكتلرده: ۱۲ آيلنى --- ۶ منات
- » » ۶ آيلنى --- ۴ منات

تک نسخه سى ۱۲ قېك.

باكوده، ستارو پوليس كوچه سنده نومرو ۱۰

مخصوص قالدورمزه

Адрес: Старо-полицейская ул. д. № 10

اصول جديد معلمى

اصول جديد مدرسه لرينه معلم خواهش ايدنلر مکتبه ايله ايسته سونلر ساليانندن: ميرزا خليل جاني بگزاده نى

احدی لرتک عسگرلری توکولمشدی وطنمزه، بلی، آغا باغیشلا، سن کیمسن، منده تریقلی آقا شیخ حسینم، خوب نه عیبی وار، سنی ده یازاریق.

خلاصه، ایله که قلمی گوتوردک الکا، و بر شهره داخل اولدک، و ایستمدک بیله سن که «قوخی هانسی طرفدن و هارادن گلیر، او وقت تفلیس ده هفتده بیر دفعه چخوب مسلمانلاری گولدورن ملا نصرالدینه بیر کاغذ یازاسان، و ثانیاً، اگر احوالات این طرفرا خواسته یاشید، معروض ضمیر منیر جناب عالی بوده میدارد که

لله الحمد والمنة بنده دخی ییلمیرم نه دیوم،

آنجاق یونی دییه بیلمرم که ایشلر خرابدر،

« ملا نصرالدین »

## پایاق

ایندی به تک قیش ایدی و اوطاقلارده او قدر اودون یاند ریردیق که ایستی اولوردی و پایاقلی اوتوراندی شاگردلرتک باشی شبشیردی، بر شی باشی دوشمردیلر، اما ایندی بهاردر، و بر آردان سوراده یای داخل اولاجاق، بو جهمدن تازه قرار قوبدیق که دخی بوندان سورا شاگردلر مکتبده درس اوخویان وقت پایاقسبز، یعنی روسلار کیمی باشی آچیق اوتورماسونلار.

بوندان علاوه، بیر آفتابه قرار دادی وار، اولی ده انشالله شاگردلر ایشیدوب و بیلرلر.

امضا: تفلیسده «اتفاق» انجمن خیریهسی

## شراب ایچمک

بیز دییه بیلمهریک که شراب پیس شیدر! و بیزه کومکچی اولاراق چوق مسلمان دیمهز که شراب ایچمک پیس ایشدر! بلکه مسلمان عالمون اوچدن ایکی پایی دیمهز که شراب ایچمک پیس ایشدر! دوغرودان ایله بیزده دییوریک که شراب پیس شی دکل: چونکه اولده اولان لذت و منفعت هیچ بر شینده بوخدر! قویمور انسان فکره خیالاته دوشوب روحنی اینجیتسون، و تولسکی نی اصلان ایدیر، قورخانغی ایگیت ایلپور، نوکری آغا ایله، گدانی اعیان ایله، ادنانی اعلا ایله، رعیتی خان ایله بر یرده، بر سفرده اگلشدیریر! هر چند بو نیجه صفتلر ایله قمار باز لوفده وار که رنجبری ملکدار ایله برابر قویوب مساوی دیدیر! اما شراب لاب اوزگه بر شیدر.

بلی شراب پیس شی دکل اما بوراسی پیسدر که آدام بر آز چوخ ایچنده گورورسن کیفلیندی: کیفله نندن صکرده برکت ویرسون نه جوخدی (بیشقور)، گورورسن پایاخ قوبوردان چیخدی، چیخان کیمی ده آچیلدی، آچیلانده ده — گورورسن یولداشک الینی یاقنی قیردی، بوراسی پیسدر..

شرابه پیس دیمک اولماز، آدامون آغزی اگیلر، اما شرابی ایچندن صکره آدام اوزینی و سوزینی بیلمیر و باشلیبور روس

بر دیل ایله نقل ایدیردیلر که مسلمانک قلبی قان ایله دولور. گینه «طنین» دیور:

«احوال روح علماسی بر آدمک قلبی، روحینی، ماهینی آکلامق ایچون اونک اقامتگاهنی گورمک یک مفید اولدیقینی سوبلرلر. بر ملتک قابلیت و معویقنی آکلامق ایچون شهرلرینی گورمک و شهرلرینه گوره حقنده حکم ویرمک ایجاب ایتسه، عجباً بی طرف مشاهدلرتک نظر امتحاننه نه یوزله چیقاجوز؟ بوتون دنیانک مسلمانلارینک اگ شریف، اگ مقدس بر زیارتگاهی اولان مبارک شهرلری او یله عدم نظافت ایچینده بر اقیسوق، بزه نه دیرلر؟ نه دیسه لر حقاری اولماز؟...»

بو سوزلرتک معناسی بودر که یر یوزینک جمیع مسلمانلارینک اگ مقدس بر زیارتگاهی بو طور چرتک ایچینده قالب اطرافنی عفو نلندیرنده، گور ایله ده بو ملتک ایوی، حیاطی، کوجهسی و حتی مسجدی نه حالده اولمالی در.

بز اوز طرفمزدن بونی عرض ایدم بیلمهریک که جناب «طنین» هله اوشاقدر، و مکهدن، مدینه دن بیله خبرلر ایشیدنده چوخ تعجب ایلپور، و بر آزده حرصه نیر، اما بونی بیلمیر که دنیاده هر یانده، هر مملکتده که بر مسلمان شهری وار — اورا بر زییل خانه در. من مرج گلهرم و گوزی باغلی بر شهره یا کنده داخل اولانده بیلمرم که بوراده یاشیانلار «پاک» مسلمانلاردر، یا مردار روس، گرجی و ایرمنی لر.

قوخی گلنده بیلمرم که بورا مسلمان مکانی در و گوزومی آچوب گورهرم که هر دیوارک دالنده عورت اوشاگک گوزینک قباغنده النده آفتابه بر قیرمزی سققال اکلشوب.

بورا مسلمان ولایتی در.

طنین ایندی دیدیگی سوز همین سوزدر که بیز ۷ مجی نومرده «ونجاسات» مقاله سنده دیمیشک: بیز او وقت یازمشدیق که کوجه و بازاریمز قوخور، ایندی ده طنین دییور که «حتی اگ شریف بر زیارتگاهمز اولان مبارک شهرلیمز قوخور»، اما یازیق طنینک هله مشهد مقدس دن خبری بوخدر. آخ، بی چاره، بر گل سنی آپاروم خراسانه، اوراده گور نه لر وار، گوتور قلمی یاز، اول باشدن یاز که «آی تورک قارداشلار، گلدییم چخدییم مشهد مقدسه و ماشالله، بورالاری تمیزه ایشیق، پاک و ترقی نک اگ یوخاری سنده گوردوم، و بوگاده سبب مجتهد میرزا ابراهیم کوسادر، او وعده من دییه جگم که «یوخ سهو ایدیرسن، او دکل»، فاضل سبزواری در، یردن باخوب گورمه جکسن که یررسی صول طرفدن چخوب دییور که «خبر، خراسانک آبادلغنه باعث منم، آگده بو کیم در، بوده حاجی میرزا محمد سرابی در، بلی، آغا عفو ایله، قانمامشام، باغیشلا، اما بر آز گیچه جک صاق طرفدن یرری ده چخاجاق و دییه جک که خراسانی فرنگستانه یتورن منم، آگده بو کیم در، بوده آقای سید علی سبستانی در که کلاتده اگلشیر، خوب، گناهمزدن کیچ یر غلطدی ایله.

بوندان سورا تکلیفمزی بیلمهریک،

«په، بابا» پس منی نه یازمیرسکز که من اولماسیدیم ایندی

۰۰۷۰



## ادبيات

ایتمکدهسن بهانه تکفیر هر سوزی  
ظنم بودر که: اورتاده گر اولسه زر سوزی  
هر گز دانشما سن بیله آلقاق، هدر سوزی  
وجدانه، آبرویه، حیایسه دگر سوزی  
بر وقت اولار تاثیر سنی هر کیمسه قانمادک  
یا للمعجب، مگر یورولوب بر اوسانمادک؟

جلد غنمه اولدک عجب گرک جان شکار  
نفسک سوسوب، یورولمیهرق اولدی طعمه خوار  
حیلهک دیولدی شمدی، سنه اولماز اعتبار  
اسرار مختلفی لریک اولدقجه آشکار  
قالسون دیبه صحایف دفترده یادکار  
یا للمعجب، مگر یورولوب بر اوسانمادک؟

امضا: (.....)

وعظ ایتدیگک ایناندی سن اما اینانمادک  
یا للمعجب! مگر یورولوب بر اوسانمادک؟

یاتدقجه خواب غفلت ایله ملنک سنک  
وقف اولدی لایلا سویلمگه خدمتک سنک  
هر گون گنلدی دائره حرمتک سنک  
ایل اوغرادقجه فقره شیشوب ثروتک سنک  
ملت آرغلا دقجه ککولهدی اتک سنک

رشوت حرامدر دیدک آلدک اوتانمادک  
مال یقیمه اود دیبه اوتدکده یانمادک

قصاب خانه گمی بیزه دار الامان دیدک  
دوغری لباسینه بوریبوب مین یالان دیدک  
اولدقسه مشقه «غلط ایتمه اینان!» دیدک  
کیم یاخشی سویلدیسه؛ اونا بیک یامان دیدک  
غیظه گلوب؛ (بهردی) گوزک؛ لانتاران دیدک

بیر وقت اولار تاثیر سنی هر کیمسه قانمادک  
بو محض بیر سوردی - حقیقتدی سانمادک

فساد اولوبده ملتی دائم دامار لادک  
هر کس النده کین یره آتدی قامار لادک  
حیفه دیدکجه مال جهانی توپار لادک  
فانی دیدکجه ملکه؛ عمارت هامار لادک  
سر رشته مداخلی محکم یومار لادک

رشوت حرامدر دیدک آلدک اوتانمادک  
وعظ ایتدیگک ایناندی، سن اما اینانمادک

قول صریح ایکن عجبا؟ (من کفر) سوزی

## پاڭلر

«مکه مکرمه ده» صفا ایله مروه آراسنده،  
مدینه منوره ده کوچه لرده ایکی نفر حاجی  
گوردیکاری عدم نظافتی ایله بیر لسان تأثرله  
آکلا تیورلردی که جدا دل خون اولمامق  
قابل دکلدی.»

بو سوزلر یازیلوب اسلامبولده چخان  
«وطنین» غازیته سنی ۵۵۹ مجی نومره سنده،  
و معناسی بودر که ایکی نفر حاجی مکده  
و مدینه ده گوردیکاری چرکی و زیبیلی ایله





شرعی صابون  
Шариатское мыло



هر کس که بیزیم صابون ایله  
اوزینی یویور، بیله نورانی اولور.

قزنده « حيله تزويروك » شركتيك زاولدنده شريعت منك ايستديكي شرطلر اوزره قاباطو  
اصولى ايسله طازارتلوب اشلاوى سببلى طهارتفه درستدر، چونكه تجارتده بير ييزليك اولماسه،  
ايشلر ياخشى يرير.

روستيز



— آ کیشی بو لامذهب معلمری نیه چخاردوب قومیریق که یازاق مرندن مؤمن معلمار گسون.

و مشهور مغفرت فروش رسول افنديك طلبه لرنندن اعلى

درجده اوچ نفر كشفيات ايچون اون بش سنه مدتله قطب شما لى يه، يعنى يا قوتسقى اوبلاسته،

و مشهور (اين دولوزانس) نور محمد افنديك طلبه لرنندن اعلى درجده بش نفر سلاحشورلقده كى مهارتلىرینه گوزه اون سنه مدتله (اورال) ده كى سلاح زاوودينه، يعنى (پرم غوبرنياسنه)،

و مشهور پوروشقهويچ مصطفى افنديك طلبه لرنندن اعلى درجده دورت نفر (زوج آخر) علمنده يد طولا صاحبي اولدقلرنندن يدى سنه مدتله (آديسه) مده ليدك حرم خانه سنه،

و مشهور ايكنجى شيخ وحدتى قشلاقللى حسن افنديك طلبه لرنندن اعلى درجده يدى نفر سكه زئليدكه مهارت كسب ايلمكلىرینه بئاء اوچ سنه مدتله ضرابخانه عامريه يعنى (شليليس بورق) ده كى چقانى دووزا،

و دئاس ملعنقيه مشهور و معروف صورت ظاهرده قاضى، اما حقيقت حالده خانه سئندد ايكنى سئنه دن برو استراحت نشين جناب عبدالرحيم افنديك طلبه لرنندن (علم خباتنده) يد طولا صاحبي اوچ نفر دورت دوماسنده (خاص ررس فرقه سينك) فخرى كاتب لسكنه (پتربورغه)،

جمعا يگون يگرى ايكنى طلبه ديپلوما، يعنى (مسكافات) آلوب اسلام عالمى اوج اعلايه قالدزديلر. و نهايتنده مشهور مبلغ مغفرت و ملت فروش جناب حاجى عبدالله افندى طرفندن بر آيين روحانى اجرا اولندى و جمله اسلام عالمندن تبريك تلفراملىرى گلدى. و همان گونى غيور مجاهدلر ايچون مولى سيبالبئيت يعنى (شهر اداره سى) طرفندن احضار اولنمش خصوصى عربلر ايله و حكومت طرفندن تعظيماً ترفيق اولنان بر بولوگ عسگرگ مشا. يعنيله و اهالينك آلتشلىر آراسنده (يولاخ) استانسيسه سنه روان اولديلر.

و اتئاي راهده غيور مجاهدلر و بويوك وطن پرورلرگ هر بر نواقصى اكمال اولندقى كى روح پر نوازلىرىنى اوخشاماق ايچون (اوتوماتيچيسقبا) موزيكا يعنى (نو ايجاد) موسيقى ده اهدا اولنمش ايدى.

مثلا، مجاهدلر يگرى ايكنى نقردر، بونلارگ هرهنك بويونه، سنه، قدينه، قامتنه كوره دميردن معمول زنجير سيستمنده بر آلت قايرور، و بو زنجيرى مجاهدلرگ بالديرلىرینه براسليت يعنى (بله زيك) حسابنده كيچوريلر، و زنجيرگ يوخارىسنى توقيه يه بند ايدوب كمر حسابنده مجاهدگ بيلنه باغليورلر، و بو زنجير لرگ بئدلىر ايله مدققانه اعمال اولونوبك بى بريندن سسده فرقليدر.

مثلا، بى يم ايسه، او بى ظلدر. وقتا كه عموم مجاهدلر يریشه باشلادى، موزيكا گئدى گئدينه چالغور، (حميديه) مارشى چيقور و بو موسيقىك اسمنه بوراده (قاندال) ديپرلر.

## اصول جديد لرنسى

(دارالپوشايان مکتبهنده)

خواجه — ساكت اولون!

الف — نه كى؟

جواب — الف چوبوخ كى.

با!

با تئكنه كى؟

تا!

تا اوگما بئزر، تا اوگما بئزر.

چيم؟

چيم قارنى ياروخ، حا اوگما بئزر، حا اوگما بئزر.

دال؟

دال ديبهك كى، ذال اوگما بئزر.

را؟

را اوراق قچلى، زا اوگما بئزر.

سين؟

سين اوچ ديشلى، شين اوگما بئزر.

ساد؟

ساد باشى بويوك، ضاد اوگما بئزر.

طا؟

طا طاوشان قولاق، ظا اوگما بئزر.

عابن؟

عابن آغزى آچيق، غابن اوگما بئزر.

فا؟

فا قوزى باشى، قاف اوگما بئزر.

كاف؟

كاف يىلى اگرى، لام اوگما بئزر.

ميم؟

ميم چوماق كى، مون چاناق كى، واو بر گوزلى، ها ايكنى

گوزلى، لام الفلا، يا اگرى بوگرى.

گوردىكزى اصول جديدى!

الله بد نظر دن ساخالسون.



## ابيات

( اورينبورغه «دين و ميشه» ژورنالندن )

«ظهور ايتدى بو حين بر ضال موسى يئگى دين بطل

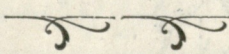
ديدى قالماس جهنمه مؤيد اصلا كفاردن

شو رسمه ايتدى دعوايى نجاتى كل انسانك

يرشور ديدى عقبى ده عمومى رحمت الله دان»

( ايسكى ضالوچده امام سعيد بن شرف الدين )

ملا نصرالدين: باشكى پيليم... آى بيله شاعر.



## آی کیشی

چکمه قید ملتی ایلمه عادت آی کیشی  
باتسا تمام ملتک، ایتمه سخاوت آی کیشی  
درد ملال امته اولسه نهایت آی کیشی  
ایتمک اولورمی اونده بس کسب شرافت آی کیشی

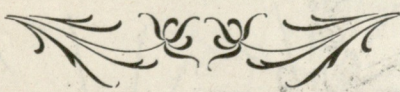
دورما ایاقه: چشمکی آچما بو خوابدن هله  
دورسان ایاقه، باشکی یل سالاجاقسان انکه  
یوخلا خورولتی ایله سن اللی سنه ایله بیله  
خاب جهالت ایچره هم کیف ایله چرس بئک ایله  
خوشدی بو جهل و غفلت چرک کسالت آی کیشی  
باتسا تمام ملتک، ایتمه سخاوت آی کیشی

اویما غازیت یازانلارک صحتنه سؤالنه  
باخما فقیر مضطربک یانقلی عرض حالنه  
ویرمه پولوک اوشاقلارک علم ادب کمالنه  
خرج ایله بال و قایماغا بورکه و تیرمه سالنه  
بشجه گونی یی ایچ کوکهل، چاق سلامت آی کیشی  
باتسا تمام ملتک، ایتمه سخاوت آی کیشی

آلما غازیت حرامدر، زورنال ویرمه درهمی  
روز جزاده آنکا چسب ایدم جکدیلر همی  
رنک حنا یاخوب قزارت، جمع ایله ریش برهمی  
قویما جراحی دل ملته علم مرحمی  
دردینه قالما بر کسک قویسا قیامت آی کیشی  
باتسا تمام ملتک ایتمه سخاوت آی کیشی

ازیر ایله دیلمکدهجه کلمه کفری دم بدم  
آلت کسب الیکدهجه ایله شریعتی نه غم  
قورشاعی باغلاکورکی سال چیکه، اولده محترم  
غسل و طهارت ایله هی دنک ایله خلقی لاجرم  
ایسته سه لرده بر قپک ویرمه اعانت آی کیشی  
باتسا تمام ملتک، ایتمه سخاوت آی کیشی

(کیفیسیر)



## خصوصی مخبر منزلان تیلغراف

نوخی -- بو گون بوراده کی دارالفنونک عموم علما، فضلا  
ادبالری حاضر اولدقلری حالده امتحان عمومی اجرا اولندی ،  
ایله که مشهور مبلغ (توپقارقاچ) حاجی عبدالله افندیکنک طلبه لرندن  
علی لاعلی درجه ده ۴ نفر طبقات الارض، یعنی (قورنی اینتریندر)

ساتاشماغه، مسلمان اوشاقلاریه ظرافت ایلمه مکه.

من اوزوم قباقلاردا شراب ایچمردیم، اما ایندی توبه ایلمشم،  
داخی شراب ایچمیرم آنجاق (پوا)، (عراق) ایچرم چونکه  
بونلاردان توبه ایلمشم، و همیشه منزیلمدن عراق اکسوک دکل،  
دکانون دالندهجه قویورام هر یاریم ساعتده بر (رومقه) گیدوب  
ایچیرم. بالا قارداشم دکانده ساخلاماغا راضی اولمیانده قونشونون  
منزیلمده ساخلیورم.

جمیع یورویا حکیم لری شرابک. مضر اولماقین (کما هو حقه)  
یازوبلارسهده اما ییز ایله ایله سوزلره آلدانوب شرابی پیسلیه  
پیلیمریک. بلی ییز شرابه پیس دیمه ریک و دیمه ریکده، هر چند  
که شریعتمزدهده نهی در، آنجاق یوخاریده الله وار، او بیلور  
و گورور که مسلمانه شراب ایچمک چوخ یاراشیر، چونکه ایچن  
کیمی گوزلری قیزاروب اوزی ده ایگیله دونور.  
(ماشادی شرییم قلی)

## عذر

دوغری در، طهران ده بو ایل قرار داد اولونمشدی که ایران  
جماعتی بو ایل نوروز بایرامنه آرتق پول خرجه مه سون، چونکه  
بر طرفدن مملکت مز دولی در آجندان آغلیان یتیم بالالار ایله، بر  
طرفنده وطنمزک حالی ایندی او طوردر که شاد اولماقه و  
ایولری دوللوب نوغول یمکه گرک آرتق شوقمز اولمایا.  
و لکن عزیز حاجی لاریمزک مکهدن قایدوب گلمگی یاشمزی  
ایله قانندی که طهران ده یاددان چخدی، آجلارده یاددان چخدی.  
بو بارده عذر ایستیبیریک.

امضا: خوی جماعتی طرفندن:

- ۱) آقای شیخ علی آقا پیشنماز (ملتک رکنی)
- ۲) آقای میر «اؤدیل» علی آقا (جدینه قوربان اولدوقوم).
- ۳) حاجی میر یعقوب آقا (جدینه قوربان اولدوقوم).

## تازه قرار داد

بو تازه قرار داد قارا باغلی لاره ده گرک چوخ لازم اولا.  
معلوم شی در که آخر وقتلرده توفنک و ریوول ساخلاماغه  
حکومت چوخ چتین لک ایله اذن ویریر. اما قازاخده کوسالار  
کندنده جماعت آراسنده بیله دانشیق وار که گویا بوقدان سورا  
هر بر کس حکومتدن توفنک ساخلاماغه شهادت نامه آلا بیلهر،  
اما بو شرط ایله که همان آدام «خبرچیلک» اشقولنده اوخومش  
اولا، و جماعت ایچیندن پرستووا یالان خبر و پرستوادان جماعته  
یالان خبری گتورمکده ماهر اولا.

هر کس بو صفنک صاحبی اولسه، اوزینه ده آچیلان ساخلاماغه  
اذن آلا بیلهر، حتی نایش قولدوراده آلا بیلهر.  
قارا باغلی لاره مصلحت گوروریک که بو قرار دادک اولماغیبی  
بیلسونلر و منفعت بردار اولسونلار.



۷ قېك	۷ قېك	سعید اوردوبادی	وطن و حریت
۵ قېك	۵ قېك	وولگینشتمین	آزاده دانیشماق
۱۰ قېك	۱۰ قېك	سعید اوردوبادی	غفلت
۱۵ قېك	۱۵ قېك	شمسچی زاده	ناله لریم (نظم)
۱۵ قېك	۱۵ قېك		فغانلریم
۱۰ قېك	۱۰ قېك		اسلام قرائت خانه سی (قومیدیا)
۱۰ قېك	۱۰ قېك		یمان قارداش

«نالوزنی» واسطه سی ایله ایستینلر هر سفارشه ۱۷ قېك آرتق بوجت خرجی ویرمچکلر.

### اوست تومان (یوقا) ۲ منات ۷۵ قکه بوجته ایله

گوندریریم یوندن، نازه تریقودن، ائمتین و گوزل بر صورتده نیکین مودالی و حاضر (یوقا) تومان. همان ییله یوقا تمیز یون شیووددن ۳ م. ۲۵ قېك. پوسته اجرئی ایچون ۳۵ قېك آلنور ۳ پارچه آلانده پوسته اجرئی فابریقانک حسابنده در. و هکذا یوقالاق ایچون هر نوع قماشلردن کسيلمش بزکلی، مودنی پارچهلر گوندریریم. اوگنده، یفکنده و یاخالر طرفلرنده آق پارلاق و رنگلی نقشه لرله بزلمشدر. اوچ بلوزا ایچون ۳ قطعه دورت منات ۵۰ قېك یوقا ایله برابر آلانده ۳ منات ۷۵ قکه در. یوقالرک اولجیسنی یا سانتیمتر یا قیطان ایله نشان ویرک. سپارشکرده هیچ قورخو یوخدر. مالی بگنمه سکر پولسکزی قایتاریریم. آدریسی ییله یازکر:

Лодзь 1-е отд. фирмъ М. А. Бабункинаъ М.Н.

## آنادیلى

اولمچی ایل ایچون الفبا و قرائت کتابی یازانلار:

ایروان روسکی قاتارسقی مکتبی معلملری

قیمتی: ۲۵ قېك

آدریس: ایروانده و قافازده اولان اشقولا، قفلیس، ملا

نصرالدين اداره سی و قافازده اولان جمیع کتابچی دکانلارینده ساتیلور.

### ОСПЕННЫЙ ТЕЛЯТНИКЪ ЖИВОПИСЦЕВА въ г. Орль.



۵۰ آداما جاتان مایه تک عیشی ۲۵ قېك، ۲۵ آداما ۱۵-قېك، ۱۵ آداما جاتان مایه ۵۰ قېك. برناتمن اسکیکه گوندریلمز. گوندرمک خرجی ۳۰ قېك، ۳۰ مناته و آرتیق ایستینلره ۲۰ پروسیته قدر تتریل ویریلر. آدریس: آریول ژووویستسوفگ چیچک مایه خانه سی

کامیل موپانسیه  
اینینم، موسکفوا

قیمت لری		یازانلار	کتابلارک آدلاری
پوچتا	اداره		
			درس کتابلاری:
	۳۵ قېك	چیرنیا یوسقی	وطن دیلی اولمچی ایل ایچون درس کتابی
۲۴ قېك	۲۰ قېك	گنجه معلمی مرزا عباس ملا زاده	برنجی کتاب اولمچی ایل ایچون درس کتابی
۳۰ قېك	۲۵ قېك	رشید بک افندی زاده	اوشاق باغچه سی برنجی ایل ایچون درس کتابی
۳۰ قېك	۲۵ قېك	» »	بصیرت الاطفال ایکمچی ایل ایچون درس کتابی
۱۰ قېك	۸ قېك	میرزا عباس ملازاده	مشق مجموعه سی
			قرائت کتابلاری:
۹۶ ق	۸۰ قېك	آخوند ارس زاده	تشریح الفریض
۲۰ ق	۱ منات	عباس آقا غایبوف	رستم و سهراب (گوزل شکل ای)
۲۰ قېك	۱۵ قېك	آخوند ابوتراب مرحوم، ع. حسین زاده، فایق نعمان زاده و ملا نصرالدين.	بزه هانسی علم لر لازم
۱۷ قېك	۱۵ قېك	ملا نصرالدين	اوستا زینال (شکل لی)
۱۷ قېك	۱۵ قېك	»	قریبالعلی بک (شکل لی)
۱۷ قېك	۱۵ قېك	»	یرانده حریت (شکل لی)
۷ قېك	۵ قېك	حقویردی یوف	ملت دوست لری
۲۴ قېك	۲۰ قېك	میرزا ملکوم خان	شیخ وزیر و مبداء ترقی (فارجه)
۵۰ قېك	۵۰ قېك	آخوند یوسف طالب زاده	حقیقت اسلام
۴۵ قېك	۴۵ قېك	»	اسلام تاریخی (برنجی حصه)
۴۰ قېك	۴۰ قېك	»	معلم الشریعه (برنجی حصه)
۵۰ قېك	۵۰ قېك	»	معلم الشریعه (۲ مجی حصه)
۲۰ قېك	۲۰ قېك	میرزا عبدالله طالب زاده	ایکی اوشاق
۷ قېك	۵ قېك	رشید بک افندی زاده	سققالک کرامتی
۳۰ قېك	۲۵ قېك	»	آثار احمد بک جوانشیر (ملی شعرا مجموعه سی)
۴۱ قېك	۳۵ قېك	حمید بک یوسف بگوف	حساب مسئله لری
۴۰ قېك	۴۰ قېك	شاعر نیر	صحبت باسر رفیق
۱۰ قېك	۱۰ قېك	»	مرآت وطن

Бѣгство Арфау-додле во Францію



طهرانده فوناقان



روستق

آغا، بویور، بویور.

ارفع الدوله: خیره منی باغشلیاسکز، من بیلیرم که یاغ عوضنه پلاوه زهر توکوبسکز که منی تلف ایدسکز،  
 دخی منی گوره بیلمزسکز: پول لاری گوندردیم آمریکا بانقلارینه، اوزیمده فاجدیم فرنگستانه.



# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦИЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печатя впереди текста 10 коп.  
позади . . . . . 7 коп.

Мلا نصرالدينك اولمجي، ايكمجي، اوچومجي و دوردمجي ايلي نك جلدنمش كتابلاري و بوش جلدلري ساتيلماقده در جلدلرك اوستنده ملانك شكلي و آدى، مجموعه نك تاريخي قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى اداره ده: اولمجي ايلي ۵ منات، ايكمجي، اوچومجي و دوردمجي ايلي ۶ منات، بوش جلدی ۷۰ قېك، پوچتا خرجى ايله: اولمجي ايلي ۶ منات، ايكمجي، اوچومجي و دوردمجي ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.

ستانبولسقىا نوووستى

## Стамбульскія новости

استانبولده هفته ده بر دهمه چيخان روس ديئلنده رسملى تورك مجموعه سيدر.  
مجموعه ۱۶ صحيفه دن عبارت اولوب جوق گوزل رسملر ايله بزدير. اسلام عالمك هر طرفدن، خصوصا عثمانلى نك اگ عمده و دوغرو سياسى و اجتماعى احوالندن خبر وىرن اگ مكممل روسجه غزته در.

روسيه ايچون آبونه قيمتى:  
۱۲ آيلقى ۸ منات  
۶ آيلقى ۴ منات  
۳ آيلقى ۲ منات ۵۰ قېك  
آدرس:   
Константинополь (турция)  
Редакция „Стамбульскія новости“

◆ 6-й годъ издат. дѣятельн. 6-й ◆

„НОВАЯ НИВА“ Единственн. общест. журналъ. 1910 г.  
ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА  
ПОДПИСЧИКИ ПОЛУЧАТЪ:

52 № № ЖУРНАЛА | 52 Книги | 52 приложения

А И М Е Н Н О

12 КНИГЪ: „НОВОСТИ ЛИТЕРАТУРЫ“

21 КНИГЪ ПОЛНОГО СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИИ  
Ивана Сергѣевича  
ТУРГЕНЕВА.

12 Книгъ «Избранныя произведенія» Некрасова, Надсона, Пушкина, Лермонтова, гр. Л. Толстова, гр. Ал. Толстова.

12 КНИГ: «ВСЕМИРНАЯ БИБЛЮТЕКА»

4 КНИГИ: САМОУЧИТЕЛИ: нѣмецкого, и французскаго языка, Самоучитель борьбы, и фехтованія. Самоучитель танцев и музыки.

52 ФОТОГРАВИЮРЫ Раскошный альбомъ въ золотомъ переплетѣ, послѣдней парижской выставки «Салонъ», исполненный по спеціальному заказу Редакціи въ Лейпцигѣ.

календарь на 1910 годъ, исполненный въ краскахъ.

Подписная цѣна на журналъ со всѣми приложениями 5р. съ доставкой и пересылкой во всѣ города 6р. за границу 9р.

ДОПУСКАЕТСЯ РАЗСРОЧКА

Подписка принимается въ Редакціи „НОВАЯ НИВА“ СПб., Невскій 76.

Издатель-редакторъ Нуриловъ.



## Мамед-Али ШАХЪ

НАРОДНОЕ ДВИЖЕНІЕ  
ВЪ КРАѢ ЛЬВА И СОЛНЦА

Цѣна 1 рубль

СКЛАДЫ ИЗДАНІЯ: Тифлисъ

КН. ТОР. ГУТТЕМБЕРГ

Александрополь ТИПОГР.

„ШИРАКЪ“

АТРПЕТЪ

روس ديئلنده تازه

كتاب

محمد على شاه

يازان: آتريت.

ايرانك اينديكي حالي

ساتيلير: قفلسده «غو

تدبيرغ» كتابخانه سنده

و آليقساندروبولده

«شيراك» مطبعه سنده.

قيمتى پوچتا خرجى

ايله بر منات در.